

« des années d'analyse pour une journée de synthèse »

poème pour Giovanni Arrighi

par Joshua Clover. Traduit de l'américain par Abigail Lang.

Ville réelle! J'arrive toujours ailleurs
après avoir franchi
le seuil du siècle

et toujours encore piégé
dans les approximations
du lyrique, du post-lyrique ou du lyrique

à caractères chinois
super-guanxi post 78
le style propre à la situation

vitanovesque qui inventa
le rhizome, le chaebol
et Paper Planes

et Paper Planes Diplo Remix
featuring Bun B et Rich Boy
et O... Saya

et Paper Planes DFA Remix
et le siècle était à chier
mais le son était d'enfer

et l'on entendait les poètes
humains chanter l'économie
de la langue tandis qu'ils réduisaient

le poème à une philosophie
de l'objet sous-titre Parménide
parmi les Modernes

mais on nous pardonnera bien tout de même
d'avoir durci nos strophes
à l'encontre du marché

à une époque dont la nouveauté réside
dans l'agencement précis de son nuage
de mots-clefs dérivé d'autres époques

par titrage et après tout
on franchit une ère
comme on passe la pointe de la Dogana

dans l'espoir de pouvoir repartir
 dans la fumée manufacturielle
 du delta de la rivière des Perles
 parmi les villages-entreprises et les villes
 pop-up ou peut-être
 serons nous sauvés
 par les nouveaux totalisateurs venus de la lune
 mais tandis que la formule
 s'enfonce dans l'obscurité
 sur un crédit long
 découragé et désemployé
 j'entends tard dans la nuit les litanies
 des gourous de la finance
 et des traders de la fin
 des temps et des fans
 autrichiens de salon qui chantent
 des chansons marginales
 dans les champs de commentaires de la république
 où la fin de partie
 du lyrique se tourne vers le langage
 de la valeur et qui se chargera
 des endettés
 pour les indemniser
 et qui se chargera des obligataires
 pour les indemniser
 et qui se chargera
 des débauchés et des défaillants
 pour les indemniser
 et qui se chargera
 de nos frères des tranches equity
 et mezzanine
 pour les indemniser
 et quand cela finira-t-il
 et quand l'argent vivra-t-il vraiment son Iéna
 ponctué de krash
 et des relents des contreparties débouclant
 leurs positions en bile noire
 et en eurodollars
 en l'année sans liens et sans anniversaires
 le diagramme parle de lui-même
 mon nom est Prince Vaillant
 et je viens de la capital.

Joshua Clover étudie la poésie et l'économie aux États-Unis. Son dernier livre de poèmes s'intitule *The Totality for Kids*. Giovanni Arrighi, à qui le poème est dédié, était un sociologue italien qui a étudié les cycles en expansion du capitalisme mondial. La forme du poème est comme la projection en deux dimensions d'une spirale.